In and Out of English: For Better, For Worse?

Edited by
Gunilla Anderman and Margaret Rogers
Contents

Preface ........................................ vii
Acknowledgements ................................ ix
Contributors: A Short Profile ....................... x

1 English in Europe: For Better, for Worse?
   Gunilla Anderman and Margaret Rogers ........ 1

2 English Translation and Linguistic Hegemony
   in the Global Era
   Stuart Campbell ................................ 27

3 Unequal Systems: On the Problem of Anglicisms in
   Contemporary French Usage
   Christopher Rollason .......................... 39

4 E-mail, Emilio, or Mensaje de Correo Electrónico? The Spanish
   Language Fight for Purity in the New Technologies
   Jeremy Munday ................................. 57

5 The Influence of English on Italian:
   The Case of Translations of Economics Articles
   Maria Teresa Musacchio ....................... 71

6 The Influence of English on Greek: A Sociological Approach
   Polymnia Tsagouria ............................ 97

7 Polish Under Siege?
   W. Chłopicki ................................... 108

8 New Anglicisms in Russian
   Nelly G. Chachibaia and Michael R. Colenso ...... 123

9 Anglo-Finnish Contacts: Collisions and Collusions
   Kate Moore and Krista Varantola ................ 133

10 Contemporary English Influence on German – A Perspective
    from Linguistics
    Stephen Barbour .............................. 153

11 Anglicisms and Translation
    Henrik Gottlieb ................................ 161

12 Anglicisms in Norwegian: When and Where?
    Stig Johansson and Anne-Line Graedler ........ 185

13 Fingerprints in Translation
    Martin Gellerstam ............................ 201
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>14</td>
<td>Translation and/or Editing: The Way Forward?</td>
<td>Emma Wagner</td>
<td>214</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Translating into a Second Language: Can We, Should We?</td>
<td>Beverly Adab</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Translating into English as a Non-native Language: The Dutch Connection</td>
<td>Marcel Thelen</td>
<td>242</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Native versus Non-Native Speaker Competence in German-English Translation: A Case Study</td>
<td>Margaret Rogers</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>À l'anglaise or the Invisible European</td>
<td>Gunilla Anderman</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Intercultural Dialogue: The Challenge of Communicating Across Language Boundaries</td>
<td>Anne Ife</td>
<td>286</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Index.........................................................................299